

艺 术 院 校 文 学 教 程

FOREIGN LITERATURE
X

外国文学

WAIGUO WENXUE

◎ 母润生 编



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>



外国文学

（第二版）

（文学类）

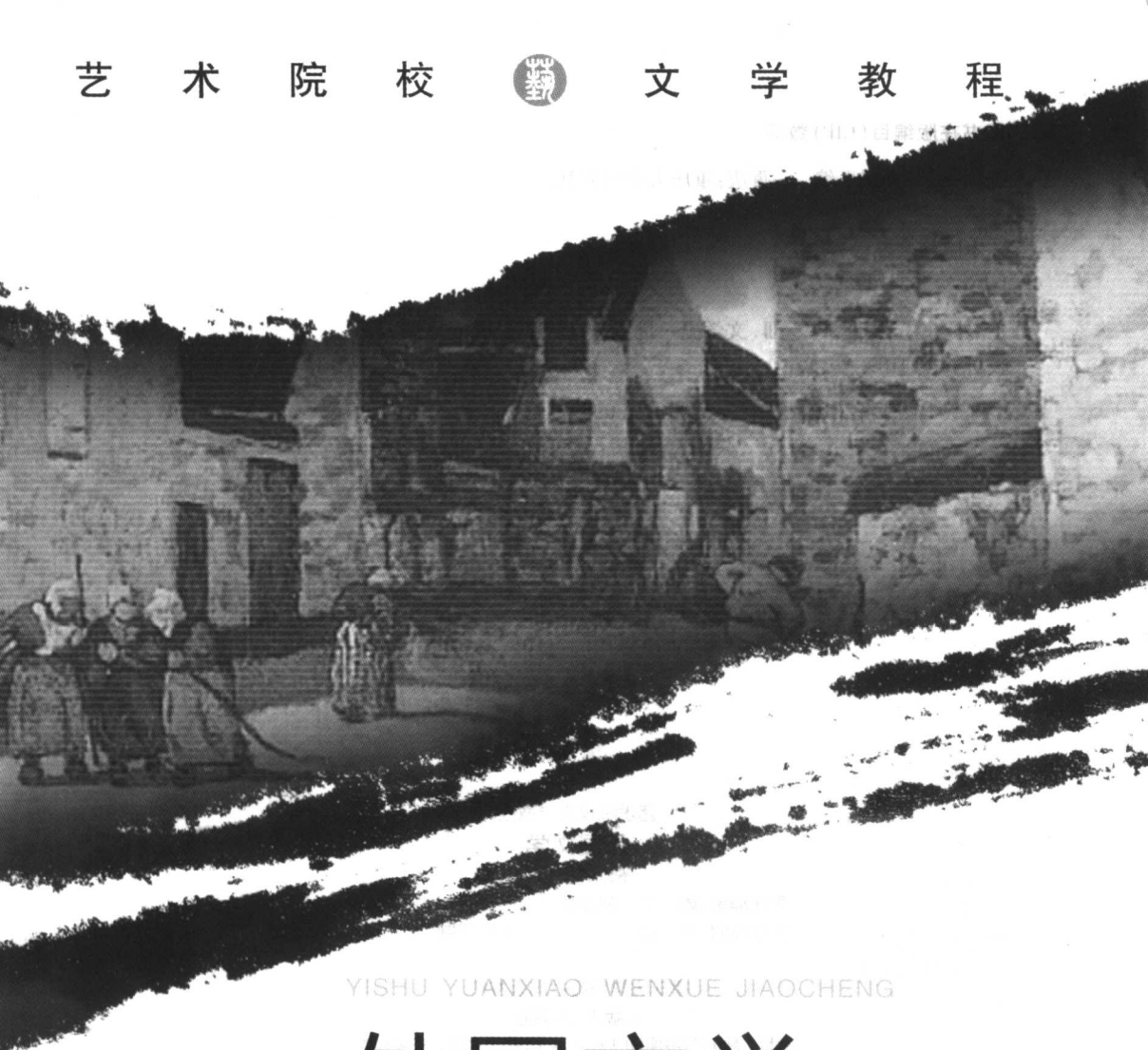


中国文联出版社
CHINA FEDERATION OF LITERATURE AND ART CIRCLES PRESS

艺 术 院 校



文 学 教 程



YISHU YUANXIAO WENXUE JIAOCHENG

外国文学

WAIGUO WENXUE

◎母润生 编

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学/母润生编. —重庆:重庆大学出版社,
2006.8

艺术院校文学教程

ISBN 7-5624-3789-0

I. 外... II. 母... III. 文学史—世界—高等学校
—教材 IV. I109

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 095993 号

艺术院校文学教程

外国文学

母润生 编

责任编辑:周 晓 刘雯娜 版式设计:周 晓
责任校对:邹 忌 责任印制:张 策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:18.75 字数:367千

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 7-5624-3789-0 定价:23.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

艺术院校的文学课程与一般大学语文课程相比有着明显的特殊性,它既不强调如同中文专业课程那样的深度,也不满足于通识教育那样的广度,而是在铺垫学生文学底蕴的基础上,致力于使学生透过文学方式,感知艺术表达的现象和了解艺术表达的规律,把握艺术的本质,从中积累对艺术创造的审美经验和认知经验;养成学生的艺术探索精神和艺术创造能力,提升学生的艺术情商和艺术智慧的境界。简单说来,就是要在教学过程中将“情”的激发与“智”的培训并举,甚至偏重“情”的激发,以适应艺术教育的特殊需要。为此,我们试图通过本套教材,在文学的层面上搭建东西方文化相互观照的平台,以鉴赏文学精品的方式,品味和认识近百年来被边缘化的民族传统文学艺术的精髓,感受和了解民族传统文学艺术在西风东渐的现代化过程中求新求变的追求精神和转变轨迹,领悟和解读西方文学艺术在内容和形式上深层次的精神支点和流变规律,从而使学生能更简明而清晰地把握东西方文化精神以及在此基础上形成的各自的文学艺术个性,培养较为扎实的文化功底,为学生在今后的艺术实践中进一步吸纳西方文化营养、传承民族文化精髓以获取更大的发展空间作好充分的准备,最终为培养合格的艺术人才做出本课程应有的贡献。

为了体现以上构想,并适应艺术院校文学课开设的实际情况,本套教材将中国古代文学、中国现代文学和外国文学三块内容分册编写,选篇标准侧重文学史上艺术形式演变过程中的代表性作品,或在培养学生艺术激情及激发艺术想象力方面有特殊作用的作品。各册均包括课内学习篇目、课外阅读篇目和文学发展简史三部分,这样既可满足课时有限的课内教学需要,又可兼作课外读物,从而拓展了教学空间。各册中的课内篇目大致代表了文学发展的基本状况。为使课内篇目具有更好的可操作性,我们在各篇篇首设计了“学习提示”介绍相关背景、提示学习重点;篇末附有“鉴赏要点”解析学习内容;最后设计一定数量的“思考题”,既可作教师课堂授课的切入点,也可作学生课堂讨论题,或用作学生课内外作业题。课内篇目所需的的教学时间通常大于实际课时数,为教师和学生留下了一定的

灵活处理的余地,以便因地制宜,按需施教。课外篇目是课内篇目的延伸或补充,通常起辅助教学作用,但同时也是教材整体中不可分割的组成部分,在实际教学活动中,完全可以与课内篇目进行置换,不必受制于内外之别,文学发展简史为学生建立简明的整体印象提供了帮助。

本套教材从立项到出版的时间周期相当紧促,尽管我们做了最大限度的努力,但在整体构架、选篇、作品解析等方面仍留下了一些遗憾;同时,各种未及考虑和限于水平的错漏也在所难免,恳请方家指正。

参编人员的分工情况如下:中国古代文学分册主编郭昕,审稿母润生,中国现代文学分册主编唐毅,外国文学分册主编母润生,统稿唐毅。

在教材的筹备和编写过程中得到了四川美术学院教务处及相关人员的大力支持,谨此由衷感谢。

编 者
2006 年 5 月

前言

“外国文学”是一个既定的课程名称,从原义讲,应该泛指中国以外的所有文学现象,通常包含欧美和东方文学两大部分。但为了配合系列教材的整体构思,本教材主要提供西方文学参照,因此,实际篇目仅及欧美文学部分,不包括东方文学。

教材选篇有课内学习 17 课,课外阅读 15 课,包括古希腊史诗和悲剧、古希伯来文学、中世纪文学、文艺复兴小说和悲剧、法国古典主义戏剧、德国古典文学、19 世纪浪漫主义和现实主义文学、20 世纪现代主义和后现代主义文学,涵盖欧美文学发生发展的主要历史过程。其中,特别将一般按地域划入东方文学的《旧约》编入课内,意在指出基督教信仰已然是西方文学最根本的基因之一,突显西方文学自“二希”源头以来“情”与“理”的矛盾主线,揭示西方文学的深层特征。可以说本教材全部选篇都大致围绕在这条主线周围。在选篇中,既注意保持西方文学的艺术形式演变过程的完整性,又注意保持作品内容的完整性,同时兼顾在培养学生艺术激情及激发艺术想象力方面有明显作用的作品,因而不可避免地出现较多节选篇目和某些代表性作家的非代表性作品,后者如《沙漠里的爱情》、《农民马列伊》、《咖啡壶》。

作品的解读和思考题的设计主要针对艺术形式方面的内容。事实上,与作家的思想感情和作品的主题内容无关的单纯艺术形式是根本不存在的,因此,所谓的主要针对艺术形式,也是在理解时代精神和作家作品思想的前提下才具有合理性和建设性。比如现代主义艺术形式中的变形主题、非逻辑主题等,如果不从时代精神和作家思想倾向的角度去理解,就会显得毫无道理。只不过,时代精神和作家思想往往是一定的,而艺术的想象却可以无边无际,因此,对艺术教育来说,充分的艺术形式解读和思考训练就显得尤其必要。遗憾的是,由于编者知识所限,并没有达到想要达到的鉴赏水平;同时,也为了给教师(包括编者)的课堂教学留下临场发挥的余地,不得不简略从事。另外,教材的资料性相比一般大学语文显得有些不足,这是考虑到充实的资料可能会妨碍艺术院校的学生在投入时间

和精力有限的情况下对西方文学形成简明而清晰的印象而达不到教学效果。这也许是本教材与一般成熟的大学语文教材一个明显的不同之处。

鉴于教材中的作品都是别的语种翻译、转译成汉语的,而翻译是文学上的再创作,因此我们在学习时,不可太过执着字词的推敲,而要以会意方式更多注意整体把握。选入课本的篇目译文质量参差不齐,因为多数篇目没有选择余地;有的篇目质量的优劣难以定夺,其选择带有编者的个人意见,比如《生命中不能承受之轻》许钧本后出,按理说会比早出的韩少功本要好,但韩少功是文学家,他的译文更有文学气息,所以还是选了韩本。

希望这部教材对艺术院校的同学认识西方文学有所帮助。

编 者

2006 年 5 月

请
按
此
裁
下
寄
回
我
社
或
在
网
上
下
载
此
表
格
填
好
后
E-mail
发
回

教师信息反馈表

为了更好地为教师服务,提高教学质量,我社将为您的教学提供电子和网络支持。请您填好以下表格并经系主任签字盖章后寄回,我社将免费向您提供相关的电子教案、网络交流平台或网络化课程资源。

书名:			版次	
书号:				
所需要的教学资料:				
您的姓名:				
您所在的校(院)、系:	校(院)		系	
您所讲授的课程名称:				
学生人数:	_____人	_____年级	学时:	
您的联系地址:				
邮政编码:		联系电话	(家)	
			(手机)	
E-mail:(必填)				
您对本书的建议:			系主任签字	
			盖章	

请寄:重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)

重庆大学出版社市场部

邮编:400030

电话:023-65111124

传真:023-65103686

网址:<http://www.cqup.com.cn>

E-mail:fxk@cqup.com.cn

目 录

第一部分 课内学习篇目

一	伊利亚特(第二十二卷)/[古希腊]荷 马	2
二	俄狄浦斯王(节选)/[古希腊]索福克勒斯	20
三	圣经·旧约(节选)	32
	创世纪(第一至三章)	32
	诗篇(第一、十篇)	36
	雅歌(第三、六首)	39
四	神曲·地狱篇(第五歌)/[意大利]但丁	44
五	堂吉珂德(战风车、救囚犯)/[西班牙]塞万提斯	52
六	哈姆莱特(第三幕)/[英国]莎士比亚	64
七	达尔杜弗(第三幕节选)/[法国]莫里哀	74
八	浮士德(节选)/[德国]歌德	83
九	英国浪漫主义诗歌二首	93
	咏水仙/[英国]华兹华斯	94
	海盗生涯/[英国]拜伦	95
十	巴黎圣母院(第九卷节选)/[法国]雨果	99
十一	沙漠里的爱情/[法国]巴尔扎克	109
十二	包法利夫人(爱玛之死)/[法国]福楼拜	120
十三	农民马列伊/[俄罗斯]陀思妥耶夫斯基	128
十四	巴黎的忧郁(节选)/[法国]波德莱尔	133
十五	追忆逝水年华(节选)/[法国]普鲁斯特	137
十六	禁闭(第五场)/[法国]萨特	141
十七	生命中不能承受之轻(第一部节选)/[捷克裔法国籍]米兰·昆德拉	148

第二部分 课外阅读篇目

一	希腊神话故事(节选)/[德国]古斯塔夫·施瓦布	160
二	特里斯丹和绮瑟殉情记(节选)/[法国]约瑟夫·贝迪耶	169
三	十日谈(第四天故事第一)/[意大利]薄伽丘	182
四	红与黑(节选)/[法国]司汤达	189
五	致大海/[俄罗斯]普希金	193
六	败坏了赫德莱堡的人/[美国]马克·吐温	196
七	陪衬人/[法国]左拉	206
八	月亮和六便士(节选)/[英国]毛姆	212
九	后期象征主义诗三首	226
	豹/[奥地利]里尔克	226
	窗前晨景/[英国]艾略特	227
	丽达与天鹅/[爱尔兰]叶芝	228
十	变形记(节选)/[奥地利]卡夫卡	229
十一	墙上的斑点/[英国]伍尔芙	239
十二	洛丽塔(二十九)/[美国]纳博科夫	245
十三	咖啡壶/[法国]罗布-格里耶	250
十四	交叉小径的花园/[阿根廷]博尔赫斯	252
十五	一个长翅膀的老头/[哥伦比亚]加西亚·马尔克斯	260
	附录 西方文学发展概述	265
	参考文献	286

FOREIGN LITERATURE

X

第一部分

课内学习篇目

《红楼梦》第五回：贾宝玉梦游太虚幻境

《红楼梦》第五回：贾宝玉梦游太虚幻境

《红楼梦》第五回：贾宝玉梦游太虚幻境

一 伊利亚特(第二十二卷)^①

[古希腊] 荷马

学习提示

荷马(公元前9世纪—前8世纪),相传生于小亚细亚,是一位盲眼的行吟歌手。他搜集、整理、加工当时流传于民间的有关特洛伊战争的英雄传说和神话故事,编成了具有统一思想和艺术风格的两部史诗《伊利亚特》(又译《伊利昂纪》)、《奥德赛》(又译《奥德修纪》),合称“荷马史诗”,成为欧洲文学史上第一位以个人方式进行文学创作的文学家,与后世的但丁、莎士比亚、歌德一起,并称世界最杰出的四大诗人。

荷马史诗最初以口头方式在希腊传唱,到公元前6世纪时,在希腊雅典执政王庇士特拉妥的领导下,才被正式写成文字。其中,《伊利亚特》二十四卷,15 693行,《奥德赛》二十四卷,12 110行,均属鸿篇巨制,举凡古希腊有关社会、自然、文学艺术和神话传说等一切知识,无所不包,无所不及,是名副其实的古希腊社会百科全书,以至柏拉图在《理想国》中称“荷马教育了希腊”。尤其是作品中标榜的英雄主义精神,在提升整个民族的精神品质上发挥了无可替代的巨大作用。

荷马史诗中,《伊利亚特》格调悲壮,节奏急促,英雄主义精神表现得尤为充分,影响比《奥德赛》更大;而《奥德赛》则是欧洲文学史上第一部以个人遭遇为主题的,对后世表现个人经历的小说创作来说有着先驱的意义。

内容梗概

远古时候,小亚细亚西部沿海有一座大城叫伊利昂,是特洛伊人的王都。与特洛伊人隔海相望的是阿开亚人部族。特洛伊小王子帕里斯在一次出使希腊时,把迈锡尼王阿伽门农的弟弟斯巴达王墨涅拉俄斯的妻子海伦拐走。阿伽门农召集希腊各部族结成联盟,调集10万大军,1 000多艘战船,以索回海伦为名,远征特洛伊。战争打到第10年,骄横的希腊统帅阿伽门农强占了希腊第一勇士阿基琉斯的女俘布里塞伊斯。愤怒的阿基琉斯因此拒绝出战,导致希腊联军难以抵挡特洛伊王子赫克托尔的攻击,伤亡惨重。阿基琉斯的好友帕特洛克斯穿上阿基

① [古希腊]荷马.伊利亚特.罗念生,王焕生译.北京:人民文学出版社,1994

琉斯的铠甲迎战赫克托尔,不敌阵亡。狂怒的阿基琉斯重上战场,点名挑战赫克托尔。面对阿基琉斯的愤怒,赫克托尔控制不住胆怯,沿伊利昂城奔逃。战争之神雅典娜鼓励他与阿基琉斯对决,但终被阿基琉斯杀死,尸体惨遭凌辱。赫克托尔死后,双方休战,特洛伊老王普里阿摩斯向阿基琉斯赎回儿子的尸体,举哀9天,到第10天将英雄火化,葬入坟墓。

课文节选的第二十二卷描述了双方主将生死决战的情形,是全诗最精彩的部分之一。

第二十二卷 赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱

特洛伊人像一群惊鹿逃进城里,
他们抹去汗污,饮水解除了燥渴,
依靠着坚固的雉堞喘息。阿开奥斯人
继续向城墙蜂拥冲来,盾牌靠在肩。
恶毒的命运却把赫克托尔束缚在原地,
把他阻留在伊利昂城外斯开埃门前。
福波斯·阿波罗这时对佩琉斯之子这样说:
“佩琉斯之子,你为何这样快腿追赶我,
一个有死的凡人追赶不朽的神明?
显然你没认出我是神,才这样追赶。
你放弃同那些逃跑的特洛伊人作战,
他们已经逃进城,可你却跑来这里。
你杀不了我,因为命运注定我不死。”

捷足的阿基琉斯无比愤怒地回答说:
“射神,最最恶毒的神明,你欺骗了我,
把我从城墙引来这里,要不还会有
许多人没逃进伊利昂便先趴下啃泥土。
你夺走了我的巨大荣誉,轻易地挽救了
那些特洛伊人,因为你不用担心受惩处。
倘若有可能,这笔账我定要跟你清算。”

他这样说,重新勇猛地奔向城市,
如同竞赛中得胜的骏马拖着战车,
奔跑得那样轻快,敏捷地奔过平原,
阿基琉斯也这样快捷地迈动两腿和双膝。

老王普里阿摩斯第一个看见他奔来，
如同星辰浑身光闪地奔过平原。
那星辰秋季出现，光芒无比明亮，
在昏暗的夜空超过所有其他星星，
就是人称猎户星座中狗星的那一颗。
它在群星中最明亮，却把凶兆预告，
把无数难熬的热病送来可怜的人间，
阿基琉斯奔跑时胸前的铜装也这样闪亮。
老王长叹一声，不由得举起双手
捶打自己的脑门，连连沉重长叹，
恳求儿子回城；赫克托尔站在城外，
心情热切地要同阿基琉斯打一场恶战。
老王把手伸向赫克托尔，可怜地哀求：
“赫克托尔，儿子啊，不要独自在那里
等那家伙，你这是想让他打倒寻死，
因为他远比你强大，又很凶残。
如果他令神明也像令我这样讨厌，
那他早就该躺在地上死于非命，
被猎狗鹰鹫撕碎，消释我心头的痛癥。
他夺走了我的许多高贵的儿子，
卖往遥远的海岛或把他们杀死。
在逃进城里的特洛亚人中我没有看见
吕卡昂和波吕多罗斯，我的两个儿子，
拉奥托埃——一个杰出的女子生了他们。
如果他们活在敌营，我们便用
铜块和黄金去赎他们：家里有贮存，
高贵的老人阿尔特斯给女儿丰厚的馈赠。
如果他们已被杀死前往哈得斯，
便又给我和他们的母亲增添了哀楚。
特洛亚人不会为他们过分痛心，
除非你也一起被阿基琉斯杀死。
我的孩子，进城来吧，为了拯救
特洛亚男女，也为了不让阿基琉斯赢得
巨大的荣誉，你不至于失去宝贵的生命。
可怜可怜不幸的我吧，我还活着，
已进入老迈，天父宙斯却要让我

度过可怕的残年，看见许多不幸：
看见我的儿子们一个个惨遭屠戮，
女儿们被掳丧失自由，卧室遭洗劫，
婴儿被敌人无情地杀害抛到地上，
儿媳们一个个落入阿开奥斯人的魔掌。
当有人用锐利的铜刃把我刺中或砍伤，
灵魂离开身体，我最后死去的时候，
贪婪的狗群将会在门槛边把我撕碎，
它们本是在餐桌边喂养的看门狗，
却将吮吸我的血，膺足地躺在大门口。
年轻人在战斗中被锐利的铜器杀死，
他虽已倒地，一切仍会显得很得体，
他虽已死去，全身仍会显得很美丽，
但一个老人若被人杀死倒在地上，
白发银须，甚至私处被狗群玷污，
那形象对于可怜的凡人最为悲惨。”

老王说完，伸手乱扯他那头白发，
但仍不能动摇赫克托尔既定的决心。
他的母亲这时也伤心得痛哭流涕，
她一手拉开衣襟，一手托起乳房，
含泪对他说出有翼飞翔的话语：
“儿啊，赫克托尔，可怜我，看在这份上，
我曾经用它里面的汁水养育你长大！
想想这些，亲爱的孩儿，退进城来，
回击敌人，不要单独和那人对抗。
阿基琉斯性情凶残，如果你被他杀死，
亲爱的儿啊，你便不可能安卧停尸床，
被我和妻子哭泣，你会远离我们，
在阿尔戈斯船舶边被敏捷的狗群饱餐。”

他们一面痛哭，一面对儿子这样说，
苦苦哀求，但没能打动赫克托尔的心灵，
他仍站在原地，等待强大的阿基琉斯。
有如一条长蛇在洞穴等待路人，
那蛇吞吃了毒草，心中郁积疯狂，

蜷曲着盘踞洞口，眼睛射出凶光；
赫克托尔也这样心情激越不愿退缩，
把那面闪亮的盾牌依着突出的城墙，
但他也不无忧虑地对自己的傲心这样说：
“天哪，如果我退进城里躲进城墙，
波吕达马斯会首先前来把我责备，
在神样的阿基琉斯复出的这个恶夜，
他曾经建议让特洛亚人退进城里，
我却没有采纳，那样本会更合适。
现在我因自己顽拗损折了军队，
愧对特洛亚男子和曳长裙的特洛亚妇女，
也许某个贫贱于我的人会这样说：
‘只因赫克托尔过于自信，损折了军队。’
人们定会这样指责我，我还远不如
出战阿基琉斯，或者我杀死他胜利回城，
或者他把我打倒，我光荣战死城下。
当然我也可以放下这突肚盾牌，
取下沉重的头盔，把长枪依靠城墙，
自作主张与高贵的阿基琉斯讲和，
答应把海伦和他的全部财产交还
阿特柔斯之子，阿勒珊德罗斯当初用空船
把它们运来特洛亚，成为争执的根源。
我还可以向阿开奥斯人提议，让他们
和我们均分城里贮藏的所有财富，
我可以召集全体特洛亚人起誓，
什么都不隐藏，把我们可爱的城市
拥有的一切全都交出来均分两半。
可我这颗心为什么考虑这些事情？
我绝不能走近他，他丝毫不会可怜我，
不会尊重我，他会视我如同弱女子，
赤裸裸地杀死，当我卸下这身铠甲时。
现在我和他不可能像一对青年男女
幽会时那样从橡树和石头絮絮谈起，
青年男女才那样不断喁喁情语。
还是让我和他尽快地全力拼杀吧，
好知道奥林波斯神究竟给谁胜利。”